

А. Островская

АНГЛИЦИЗМЫ И ПРИЕМЫ ИХ РУСИФИКАЦИИ

Русский язык активно пополняется англицизмами – заимствованными словами из английского языка. Согласно словарю С. И. Ожегова, «англицизм – слово или оборот речи в каком-нибудь языке, заимствованные из английского языка или созданные по образцу английского слова или выражения». Первоначально в русский язык они начали проникать в эпоху правления Петра I. Наиболее активное пользование английской лексики пришлось на XIX–XX вв. Изменение политической и экономической жизни послужило активному заимствованию терминов из английского (*митинг, рейтинг*) или замене русских слов на англицизмы (*Верховный Совет – парламент; Совет министров – кабинет министров; председатель – премьер-министр; заместитель – вице-премьер*).

Англицизмы проникли и в другие сферы жизни: техническую (*вокзал, троллейбус, комбайн*); спортивную (*чемпион, спорт, тренер, финиш*); бытовую (*джемпер, плед, ростбиф*) и т.д.

Есть ряд признаков, по которым можно распознать англицизмы: (1) сочетания *-тч, -дж, ва-, ви-, ве-* (*скотч, коттедж, ватман, виски, вельвет*); (2) парные согласные в конце слова: *дайвинг* (с оглушением [к]), *имидж* (с оглушением [ш]); (3) разделительный мягкий знак: *секьюрити*; (4) буквы *э, е*: *риэлтор, постер*; (5) непроверяемые гласные и согласные: *провайдер*; (6) конечные сочетания *-инг, -мен, -ер*: *митинг, супермен, таймер*.

Активными проводниками англицизмов являются русскоязычные СМИ, что вызвано экстралингвистическими причинами социо- и психолингвистического плана, упомянем фактор «престижа» английского языка (*слоган* вместо *рекламный девиз, ресетин* вместо *приемная*), и внутриязыковой причиной – необходимостью в новых лексических единицах для обозначения чужеродных реалий, предметов и понятий (*имидж, ток-шоу, топ-модель*).

Прежде чем полностью ассимилироваться в принимаемом языке, заимствования претерпевают ряд изменений. Языковая система требует, чтобы заимствованное слово подчинялось правилам русского языка. В основном англицизмы трансформируются при помощи суффиксов, слово начинает использоваться как существительное, глагол, прилагательное и т.д. Существительные образуются при помощи конечных сочетаний *-ист, -ник, -ер, -щик, -ка*: *айтшеник* (от *IT specialist*), *программист* (< *programmer*), *промоутер* (< *promoter*). К заимствованному глаголу или прилагательному присоединяются аффиксы *-овать* и *-ный, -овый/-овая*: *клининговая* (< *clean*), *креативный* (< *creative*). Слово будет подвергаться изменениям, исходя из звуковых законов русского языка: *митинг* (< *meeting*).

Многие англицизмы приходят в русский язык с помощью калькирования, т.е. слова сохраняют их фонетический и графический облик: *саммит* – *summit*, *спикер* – *speaker*, *импичмент* – *impeachment*, *сайт* – *site*, *блог* – *blog*.